

# 这些年,我们“出口”的汉语词汇

于国宁

“Tuhao土豪”有望携手“Dama大妈”以单词形式收录进《牛津英语词典》,这则消息引起了广泛的讨论和关注。据相关数据统计,目前《牛津英语词典》中有二百余个包含中文渊源的词汇。事实上,在日常生活中,许多汉语借词已经在英语词汇系统中占据了一席之地,成为其不可或缺的组成部分。

## 种类繁多的汉语借词

“ganbu(干部)、guanxi(关系)等词多年以前就正式进入了《牛津英语词典》;tofu(豆腐)、Peking duck(北京烤鸭)、chow mein(炒面)已进入了外国人的日常生活用语;cheng-guan(城管)、dia(嗝)等词也在英语中产生了一定影响。”南开大学汉语言文化学院的冉启斌副教授介绍说。

实际上,英语中各类汉语借词不断涌现。代表中国历史文化的词汇,如:Confucius(孔子)、Laozi(老子)、Tao(道/道教)、Tao Te Ching(《道德经》)、feng shui(风水)、Mandarin(官话)……这些词语已经进入英语的日常词汇中。文体娱乐方面:“kungfu(功夫)、Tai Chi(太极)”等词更是随着中国功夫电影的传播而广为人知。政治经济方面:“lianghui(两会)”一词,是由美国有线电视新闻网(CNN)最早带头使用,渐渐地,这个词逐渐成为各大国际媒体的通

用词汇;我国的货币单位jiao(角)和yuan(元)也已被收入英语词典,有趣的是,yuan这个词在英语中又经历了词义范围扩大的过程,现在,yuan还可以用来泛指钱(money)。

## 汉语词语的“英化”过程

其实,汉语词语进入英语词汇系统,或多或少都需要经过一定的“英化”改造。改造方式有音译、意译、音意合译和音译加词缀。例如,汉语拼音“太空”(taikong)和希腊词“nautés”(航海者)组成英语单词taikonaut(太空人),主要用来指中国航天员,现已收录牛津词典中。而最先由海外华人创造的中式英语“long time no see”(好久不见),采用了直译的方式,如今这个词已经成了英美国家里不少人打招呼的常用语。

同时,汉语词汇进入权威英语词典也需要经过一定的审核。“所有词语被收录于词典之中时,都要考虑它的通用程度和使用频率。”牛津大学出版社双语词典项目经理朱利·克里曼在接受采访时说,将外来词加入词典的时候,通常要考虑多种因素。“形象化地说,就是要看母语为英语的人能否十分自然地使用这些词汇,‘外来语’的感觉是否存在逐渐弱化。如果一个词被媒体广泛使用,而不仅仅是出现在某篇报道之中,我们肯定会考虑收录它。另外,将汉语词汇纳入英语词典时,还需要考虑这些词语的直观程度,像‘guanxi(关系)’、‘hukou(户口)’这样的词语在我们

看来就挺直观的。”

如今,越来越多的汉语流行词汇有望被收录在英语词典之中。像maotai(茅台)、Peking opera(京剧)……这些词语在母语为汉语的群体中有着相当的影响力,那么,它们“出口”后,在英语中也能有那么大的影响力吗?这还有待进一步的观察。

## 汉语成英语新词最大来源

总部设在美国得克萨斯州的“全球语言监督机构”发布报告称,自1994年以来加入英语的新词汇中,“中文借用词”数量独占鳌头,以5%-20%的比例超过任何其他语言来源。该机构主席帕亚克表示:“令人惊讶的是,由于中国经济增长的影响,中文对国际英语的冲击比英语国家还大。”

华中师范大学语言与语言教育研究中心姚双云教授认为,产生这一现象主要有3个原因。第一,英语开放度高,包容性强,借词庞杂;第二,科学技术的迅猛发展和文化交流的日益频繁,必然推动各种语言间的词语借用;第三,汉语国际地位日益提高,对英语的影响力日益增强,这也是最重要的一点。归根到底,汉语词汇的大量“出口”,其深层原因是中国在全球影响力的提升和关注度的提高。

中山大学周海中教授认为,以汉语为来源的英语词语是汉英两种语言接触的必然产物,也是中西文化融合的必然结果;随着中华民族与英语民族的交往日益频繁,来自汉语的英语词语及表达方式必然会越来越多。

目前,国内的汉语语言学界对于来自英语或其他语言的借词研究颇多,而对于汉语词汇的输



出现研究较少。近年来,国人中文母语意识的提升,席卷全球的“汉语热”,网络上来自中国的各种新闻热点,都在提醒着我们,应该开始更多地关注和探讨汉语词汇输出这个文化现象了。

## 链接:

### 已录入英语词典的部分汉语借词

|                  |        |            |       |
|------------------|--------|------------|-------|
| Guanxi           | 关系     | Heongsam   | 旗袍    |
| Taikonaut        | 中国宇航员  | Chinglish  | 中国式英语 |
| Goji             | 枸杞     | yuan hsiao | 元宵    |
| jiaozi           | 饺子     | pekin duck | 北京烤鸭  |
| Shaolin          | 少林寺    | yangko     | 秧歌    |
| Qigong           | 气功     | putonghua  | 普通话   |
| wushu            | 武术     | dimsum     | 点心    |
| potsticker       | 锅贴,煎饺  | pao-tzu    | 包子    |
| Wing Chun        | 咏春拳    | Maotai     | 茅台酒   |
| kung fu/ kong fu | 功夫     | Ganbei     | 干杯    |
| Shanghai         | 上海(人)的 | tsu        | 字     |
| Pinyin           | 拼音     | Wen-yen    | 文言文   |
| Maotai           | 茅台     | wonton     | 馄饨    |
| Renminbi         | 人民币    | pai-hua    | 白话文   |

(来源:汪慧《英语中汉语借词的跨文化交际研究》)

## 中西词汇交流的落差

红深

随着中国影响力的增强,汉语的地位在上升,辐射力在增强,被各种语言借用也日益普遍,这是事实。但我们也看到,在语言的交流中,汉语还是处于相对弱势的地位。

相比较而言,近代以来进入中文的英语词汇还是比进入英语的中文词汇要多,特别是现代科技迅猛发展的今天,进入中文的西方科技、专利、品牌词汇量相当大。过去很多西方语言的这类专有词汇引入汉语,主要是以音译的形式,很多词汇与汉语融汇得相当好,很多词汇的翻译精益求精,如可口可乐、马塞克、奔驰等。“金利来”的故事就很有趣:这家国际公司的原名叫“金狮”(GOLDLION),但“金狮”在粤语中与“金输”谐音,港澳许多消费者对此很忌讳。公司老板曾粹粹经过苦思冥想,决定用意译加音译的方法,将汉名定为“金利来”,迎合消费者求吉利的心理,很快被公众接受。

现如今,涌入汉语的西方词汇可谓如潮水一般。打开一些科技的网页,数码、软件、手机、游戏类的网页,一些计算机类的报刊,上面满眼是以西文和字母的形式直接充斥文中。因为很多词要想音译都不能达其意,要想意译就会又长又复杂,只好硬生生镶嵌在中文之中。权威的《现代汉语词典》也收录了很多以西文字母开头的词汇,一时间也成为人们争论的焦点。

而进入西方语言的中文词汇要慢一些少一些。从时代看,西方语言进入中国的晚清之时,很多有中国特色的汉语词汇,特别是一些表现中国传统文化的、生活习惯的、饮食衣着的等词汇为主。如:kowtow(叩头)、coolie(苦力)、typhoon(台风)、tofu(豆腐)、mahjong(麻将)、chipao(旗袍)、oolong(乌龙茶)、ginseng(人参)、tea(茶)、silk(丝绸)、oyster(生蚝)等。三十多年改革开放,走出去的中国人多了,学习汉语的外国人也多了,又有一批新词进入西方语言的视线,如:papertiger(纸老虎)、buzheteng(不折腾)、guanggun(光棍)、fengqing(愤青)等,并引得人们的津津乐道。但仔细一看,还是社会文化方面的多一些,自主科技的少一些。

全世界的地理名词多来自于德语,音乐名词多来自于意大利语,航天技术的术语多来自英语和俄语,因为这些国家在这些领域曾经领先过或者正在领先着。向世界输出多少表示先进的思想、文化和科学技术等方面的术语,标志一个民族对世界的贡献。其实,从dama(大妈)、tuhao(土豪)等几个词汇走红说明,我们的正能量的、科技前沿的、先进文化的词汇在走向世界过程中更需要大力助推。在进入世界的语言体系中,我们不光要有“土特产”,还要有“高精尖”。



## 我眼中的马德里

申晨(10岁)



马德里风光

刘刊摄

西班牙首都马德里是一个适合漫步的城市,它不像别的城市,要走很长很长的路才能看到一座漂亮的建筑。在马德里,走几步就会看见一个奇异的建筑。为什么新奇呢?因为这些建筑上有一般房子所没有的东西,比如:雕像、刻画。马德里的广场特别多,比较有名的有太阳门广场、西班牙广场、哥伦布广场、西贝莱斯广场等。

马德里还有很多其他美丽的景观,如塞万提斯纪念碑、丽池公园。丽池公园特别美,到处都是花丛,一个比一个漂亮。最让人忘不了的,是独一无二阿托查火车站。你可能会问,“火车站有什么奇怪的?”但当你一进去就明白了,眼前出现了很多植物,这哪是什么火车站呀?明明是一个植物园嘛!爸爸告诉我这是一个有植物园的火车站。我好奇地把头探到一个水池边,定睛一看,池里有好多乌龟,它们有的在晒太阳,有的在游泳。

在马德里旅游时,我每天都要走二三十公里的路。不过看着马德里美妙的风景,你会沉迷在其中,把“累”字忘干净的。

马德里的风景真是让人难以忘怀! (寄自芬兰)

## 【第六十课】

### 简体与繁体

殷岳

今日海峡两岸使用的汉字,一是简体,一是繁体。繁简之争,由来已久。简体便于书写是不争的事实,但有人认为,繁体保留了造字的原创信息,便于理解。从本课起,我们将讨论简体与繁体两种汉字,孰优、孰劣?能不能规范、统一?

本课以“发”字为例:发字,繁体写作“發”。𠄎,读若bō,篆体由两个“止”字相背,会意双足(止,足也)跨开,像张弓射箭时的站姿;弓,代表弓与箭;爻,读作shū,会意双手张弓拉弦的动作。《说文解字》:“發,射發也。”其实,这种造字原创信息,是从甲骨文中来的。甲骨文写作𠄎,字形由三个部分组成:一是二止(𠄎)会意双足站姿(跨开);一斜竖代表弓与箭;爻,则是甲骨文左手,右手写作𠄎(也是“又”字),爻、𠄎代表左右手。

再看简体“发”字,有三个组成部分:犮——左手,又——右手,彳——会意目标,目的是眼睛,标是标的,又叫目的。三个符号元素一组合,表示:左手张弓,右手拉弦,瞄准目标,有的放矢。显而易见:“发”字既形象,又简明,显然是对原创的再创新。

#### 认一认,比一比:

简体:繁、发、發、左、右;张弓,拉弦,瞄准,射发,目标、目的的放矢。



我们每个星期有5节数学课,其中星期三有两节,星期五有一节,星期六有两节。

Tirama Delima是我们的数学老师,我们都很喜欢他,所以我们也都很喜欢学习数学。

数学是一门很特别的学科,其中有很多有趣的东西,比如:三角学就是一个既有难度又有趣的课题。数学要求我们想出最佳的办法解决问题,这对于我们的逻辑思维能力的培养是一种有效的训练。我真的很喜欢学习数学。

(寄自印度尼西亚)

## 我喜欢学习数学

康原彰(18岁)

## 妈妈聪明又能干

于嘉诚(12岁)

我的妈妈虽然已经五十多岁了,但看上去还是很年轻。

她长得瘦瘦高高的,有一头长长的黑头发,还有一双美丽的大眼睛。

我的妈妈聪明又能干,她要管理我们一家四口的生活,给我们做吃的、喝的,准备穿的、用的,还送我和姐姐去学各种知识和技能。此外,她还要上班。所

以妈妈整天很忙、很辛苦!

我的妈妈喜欢在屋外种花种菜,有时候,她会用自己种的菜给全家做出可口的饭菜。

我的妈妈很喜欢和朋友在电话上聊天或在网上交流信息。有空的时候,妈妈会陪着我打球。

有这样一个又聪明又能干的好妈妈,我真幸福。我爱我的妈妈! (寄自美国)



日前,美国克利夫兰州立大学孔子学院举办第六届“教师感谢日”活动。图为学生在表演中演唱歌曲串烧。

## 中国和汉语吸引了我

孙雨哲 徐超

他还提到,他非常乐于体验各个国家的不同文化,所以到中国后,他选择在有“小联合国”之称的北京语言大学学习。

乐厅举办以巴西文化为主题的音乐会,刘鲲也热情地邀请了很多北语的同学前往,现场感受巴西文化的独特魅力。

### 热衷语言

刘鲲来自于巴西最大的沿海城市圣保罗,这里也是多元文化特色最鲜明的地方。葡萄牙语是巴西现今的官方语言,但西班牙文化在当地颇具影响力,葡语与西语之间有很大共通性,所以刘鲲很早就掌握了葡萄牙语和西班牙语。本科就读于圣保罗大学的他四处旅游,在英国、美国、荷兰、瑞士这些国家练就了一口流利的英语。对于语言充满兴趣的他并未就此止步,在研究生阶段又对自己提出新的要求——远赴巴黎政治学院攻读法学硕士学位,并掌握了法语。刘鲲这个名字是在法国期间结识的一位中国好友取的,寓意前程似锦,志向高远。

当问及为何已经精通几门外语的他会选择来中国学习汉语时,刘鲲给出了这样的答案:“2007年时我第一次来中国旅游和学习,当时就深深感受到汉语的魅力,学习汉语的想法在我心里发芽。今年终于有了机会,我非常开心。”同时,

### 心系中国

现在,刘鲲在北语学习汉语的同时,也积极发展自己的事业。他在北京开办了属于自己的事务所——松林吉律师事务,主营企业并购、公司法、金融业等领域的法律事务,他还是在华巴西专业人士北京地区的负责人。刘鲲说,外国人在中国从事律师行业并不容易。但如果事务所能够开下去,他就决心继续留在中国,为中国、巴西两国的客户服务,通过自己的工作,增进两国人民的了解,播下友好的种子。

刘鲲性格外向,乐于结交朋友。他说:“中国朋友让我在中国找到了家的感觉,他们不仅在学习汉语方面给我提供帮助,还帮助我了解中国各个民族的风土人情和特色文化。”今年中秋节是刘鲲在中国度过的第一个中国节日,应邀参加同学丰富多彩的聚会让他感受到中国文化的魅力和中国人之间的亲情、友情。适逢巴西大使馆在中国传媒大学音



刘鲲近影

### 志向高远

“笑容是对一个人的礼貌,也是自己的一张名片。”爱笑是刘鲲的显著特点,从中折射出他乐于助人,幽默大方的性格。尽管学习和工作几乎已经占据了刘鲲的大部分时间,但他仍积极参加志愿服务,让孩子们感受到学习的快乐。在支教活动中,刘鲲认真而偶尔走调的汉语常常引得孩子们哄堂大笑,而在他熟练讲解外语时,孩子们又会屏息凝神,认真倾听。

3个月前在巴西和家人道别时,许多人不理解刘鲲,不明白他为什么要放弃好好的工作而去中国。“中国和汉语吸引了我,来中国是我的正确选择。今后不论是在中国发展,还是回到巴西工作,我都可以有能力向巴西同胞传播中国文化,让他们也体会到中国和汉语带给我的幸福。”